

LA TRADUCCIÓN DE LA A A LA Z

Iván Delgado Pugés

Universidad de Málaga

La traducción de la A a la Z.

Autor: **Vicente Fernández González (comp.)**.

Editorial: Editorial Berenice (colección manuales), Córdoba, 2008.

Reseña: Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga).

Nº de páginas: 232.

Que no se llame a engaño el lector. Esta obra que aquí reseñamos no es un diccionario ni una enciclopedia al uso —quienes lo busquen, que acudan a la espléndida *Encyclopaedia of Translation Studies* de Mona Baker y verán satisfechas sus necesidades—, sino un trabajo en el que Vicente Fernández González, profesor titular del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y director de su Máster en Traducción Literaria y Humanística, conjuga todo el saber que ha acumulado tras más de veinte años dedicado a la enseñanza y la práctica de la traducción.

En este libro, publicado por la editorial cordobesa Berenice en su colección *Manuales*, el propio autor nos aclara en la introducción que «a partir de estímulos diversos abordo cuestiones, para mí palpitantes, que hacen referencia a la práctica social de la traducción, a sus dimensiones creativa, cultural, política y ética» y elabora todo ello «mediante un *collage* en el que inserto textos propios, adaptados de publicaciones precedentes, y, sobre todo, textos ajenos, teóricos o literarios, noticias de prensa. Se trata de una forma de reescritura, de una labor de compilación» (pág. 11). Efectivamente, se trata de un ensayo, pues el autor desarrolla sus ideas sobre la traducción con carácter y estilo personales. Y lo hace, como indica el título, *en forma* de diccionario, de la A a la Z. La inicial por la que empieza cada capítulo supone, en la práctica, tan sólo una percha sobre la que colgar ejemplos o abordar cuestiones de naturaleza traductológica, lingüística, social, ética, política, estética, etc. A continuación vamos a resumir, siguiendo la misma estructura del libro, algunos de los temas tratados en cada una de las entradas:

A DE ANIMAL (POLÍTICO): el componente social de la traducción, empleando la concepción de la *ética* de Aristóteles y citando también a Karl Marx.

B DE BORGES: el «tiempo» de los textos, el del momento de escritura (de su fijación para siempre como texto) y el momento en que cada nuevo lector se le acerca.

C DE CORNULARIAS: la belleza del lenguaje científico, apoyándose en pasajes extraídos de obras de Julio Verne.

D DE DERECHOS: la dimensión ética de la traducción y la observancia de criterios deontológicos, que son derechos del ciudadano receptor de una traducción; el derecho al multilingüismo en la Unión Europea; la Declaración de Nairobi de 1970 por parte de Naciones Unidas sobre la protección jurídica de los traductores y las traducciones.

E DE EXTERIORIDAD: los textos como parte de la cultura y la culturalidad como atributo de los textos y los discursos (y no sólo de determinadas palabras); el contexto de cultura como nivel semiótico de orden superior a los significados puramente lingüísticos (ya que dota de pleno sentido tanto a los significados lingüísticos como a su interacción con el contexto de situación); la impregnación cultural de los textos objeto de traducción.

F DE FILHELENO: poema de Constandinos Cavafis en que evoca cómo los motivos e inscripción de una moneda helenística transportan al poeta —y al lector— a los confines del mundo helénico.

G DE GRIEGO: desmistificación de la lengua griega; la defensa de la alteridad; la protección y el fomento de las lenguas minoritarias.

H DE HISTORIA: «el sentido, como el alma, es inmortal; la expresión, como el cuerpo es perecedera»; la revolución como instrumento de cambio social; el papel de los exiliados en la traducción; la empatía entre autor y traductor; la traducción y su censura por motivos políticos, morales o religiosos.

I DE INTERPRETACIÓN: el papel del intérprete en la lectura de textos dotados de valor estético; la intención del texto; las interpretaciones «peligrosas» de un texto; la hermenéutica «mínima».

J DE JARABE (DE PATA): la importancia del debate interdisciplinar; el carácter de *tecnología* y no de *ciencia* de la traducción; la negación de la existencia de teorías de la traducción; una refundamentación humilde del saber de traducciones y un acercamiento a un marco filológico.

K DE KOINÉ, DE OKUPA, DE KILOBYTE: los problemas de la transcripción.

L DE LENGUA: lenguaje y realidad; la lengua como acción; la igualdad de las lenguas; una nueva forma de ver el lenguaje; el experiencialismo; la lengua como reflejo de la cultura (creencias, valores y actitudes propias de mentalidades, visiones del mundo e ideologías diversas); la lengua y su relación con la política; las palabras *propias* y las *de los otros*.

M DE MITOS: la ideología esencialista de la identidad; la lengua estándar y su sustento en las variedades empleadas por los grupos más ricos y poderosos; la lucha de los traductores frente a las falsas ideas sobre la lengua.

N DE NECESIDAD: la necesidad del arte; el problema y el misterio de la traducción; sólo lo *verbalizado* es objeto de traducción y puede, en principio, traducirse; la necesidad constante de contextualizar los textos y las palabras; la traducción como empresa ética; la traducción como experiencia universal.

Ñ DE EÑE: «el tuétano intraducible de la lengua española».

O DE ORFELUNIO: los límites de la traducción.

P DE PERPLEJIDAD: las traducciones «sospechosas».

Q DE QUIZÁS: la traducción como forma; la deuda de la obra traducida respecto al original; traducción literal frente a traducción espiritual; la ideología de la identidad cultural.

R DE ¿REPÚBLICA? (DE LAS LETRAS): el imperialismo lingüístico; el internacionalismo lingüístico; el inglés como *lingua franca* universal; la traducción como literalización.

S DE SEMIOSFERA: la «suspensión del sentido».

T DE TINTÍN EN EL TÍBET (CHINO): la manipulación y la censura en la traducción.

U DE UNIVERSIDAD: la educación; la instrucción pública; la importancia del componente social de la universidad; la educación comunitaria.

V DE VERSIONES: las distintas versiones de la traducción; la tergiversación de la traducción; los errores de traducción.

W DE WWW: la interconexión creada por Internet.

X DE XENO-: lo «extranjero».

Y DE YAHVÉ: la confusión de lenguas.

Z DE ZANCO PANCO: la corrección política y el lenguaje.

A lo largo de las más de 200 páginas que componen este volumen desfilan textos, pensamientos e ideas de algunas de las personalidades más relevantes de la historia de la humanidad (Aristóteles, Barthes, Benjamin, Borges, Cavafis, Cervantes, Cortázar, Homero, Marx, Ortega y Gasset, Paz, Ricoeur, Tucídides, Verne), así como especialistas del ámbito académico de la traductología y la lingüística (Baker, Bernárdez, Coseriu, Eco, Halliday, Malinowski, Moreno Cabrera, Newmark, Nida, Steiner). Algunos de los textos que consideramos más sugestivos son *Crítica de la crítica de la traducción*, de D. Connolly (págs. 36-38); *Teoría y práctica de la traducción*, de Roberto Mayoral Asensio (págs. 88-92); *Un planteamiento erróneo*, de Eugenio Coseriu (págs. 119-120).

La pertinencia de este libro se debe, en nuestra opinión, a su extremado carácter divulgativo. Se trata de una obra a la que una persona completamente lego en la materia, ajena a la traducción, puede acercarse y disfrutar de su lectura. Una de las diferencias más sustantivas de nuestra disciplina respecto de otras es una carencia notable de textos de divulgación. No se suele hacer «pedagogía» de la traducción, entendida en el sentido de intentar que la sociedad comprenda, de una forma sencilla y alejada de ribetes academicistas, la importancia crucial de nuestra labor. El autor llega incluso a interpelar al lector en este sentido y le formula la pregunta «¿Se imaginan una huelga indefinida de traductores e intérpretes a escala planetaria?» (pág. 10). Así pues, este libro viene a rellenar, en parte, ese hueco que esperamos que, andando el tiempo, vaya reduciéndose progresivamente.